

# Corrections to the Antoniades Patriarchal Greek Text of the New Testament

---

There are six corrections made by Antoniades in the 1912 edition of the Patriarchal Greek New Testament. One is the correction from the masculine to the feminine personal pronoun (1). The other personal pronoun that has many errors in MSS since in Greek has very similar Greek sound between H and Y, ἡμᾶς [us] corrected for ὑμᾶς [you] (3). There are three typographical errors (2, 4, 6). Finally, the last correction is of those that the Greek sound is very similar H and EI, the substitution of the particle δὴ with the verb δεῖ (5).

There are eleven cases that the 1912 edition did not correct. The Ἀποστολικὴ Διακονία edition of the text by the Church of Greece made the appropriate corrections. Four are typographical errors (2, 3, 5, 10). One is a disagreement between the article and the noun forms (11). Two are related to the very common pronunciation of the personal pronoun US vs YOU, due to the sound of H and Y, as the above corrected by Antoniades (1, 4, 7). One is an incorrect form of a demonstrative pronoun (9). One is a missing – but easily assumed verb εἶ [are] (8). The finale one is a wrong spelling of the verb σινιάζω (6).

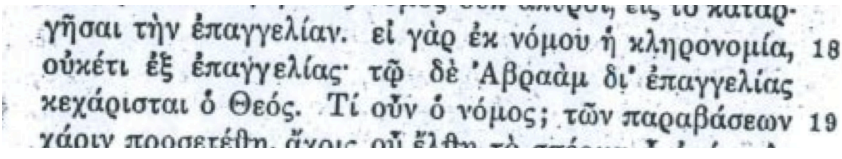
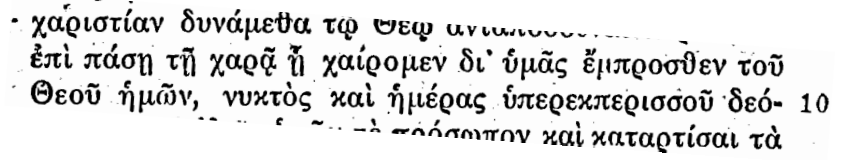
Finally, there are cases, here is given only one example, that Ἀποστολικὴ Διακονία attempted corrections to the Antoniades text – which indeed is correct. Antoniades gave the name Βερενίκη correct in the Acts 26:30, but kept it incorrectly as it is in the MSS in Acts 25:13 and Acts 25:23. Following Antoniades suggestion that orthography must be followed, my suggestion is to have it in its correct form in all three cases, as it is in Acts 26:30.

I would like to thank the friend and colleague Dr. Robinson for providing all the variances between Antoniades and the Byzantine textform that he edited. Antoniades text is based mostly on MSS of lectionary readings, while Dr. Robinson's text is based on MSS of continues readings.

This work is dedicate to the seminarians of the Holy Trinity Seminary who with remarkable zeal study the original text of the New Testament.

Nikolaos Adamou, Ph.D.

## Corrected in the 1912 edition from the 1904 errors

1. Joh 2:4 Κατὰ Ἰωάννην β´ 4  
page 213  
λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· 1904  
λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· 1912  
τόν· οἶνον οὐκ ἔχουσι. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· τί ἐμοὶ·
2. Ga 3:18 Πρὸς Γαλάτας γ´ 18  
page 445  
ἐξ ἐπαγγελίας 1904  
οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· 1912  

3. 1Th 3:9 Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Α´ γ´ 9  
page 481  
ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ἣ χαίρομεν δι' ἡμᾶς 1904  
ἐμπροσθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν  
ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ἣ χαίρομεν δι' ὑμᾶς 1912  
ἐμπροσθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν  

4. Heb 3:2 Πρὸς Ἑβραίους γ´ 2  
page 512  
πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσασιν 1904  
πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι 1912  
**2** λογίας ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτόν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὄλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.
5. Heb 11:6 Πρὸς Ἑβραίους ια´ 6  
page 527  
πιστεῦσαι γὰρ δὴ τὸν προσερχόμενον τῷ Θεῷ 1904  
πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ Θεῷ 1912  
**Θεῷ·** χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ Θεῷ ὅτι ἔστι·

6. Re 22:11 Αποκάλυψις Ἰωάννου κβ' 11  
 page 614  
 καὶ ὁ δίκαιος **δικαιοσύνην** ποιησάτω ἔτι, 1904  
 καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι, 1912  
 ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ρυπαρὸς ρυπαρευθήτω εἰς,  
 καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγια-

## Antoniades Corrections to the 1904 and 1912 editions in Apostoliki Diakonia's text

1. Mt 7:7 Κατὰ Ματθαῖον ζ' 7  
 page 16  
 ἀνοιγήσεται **ἡμῖν** 1904 & 1912  
 ἀνοιγήσεται ὑμῖν. Ἀποστολικὴ Διακονία
- 7** Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε, καὶ εὕρησете,  
**8** κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ἡμῖν· πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμ-  
βάνει τὸ ἐπιθυμητὸν αὐτοῦ·  
7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε, καὶ εὕρησете,  
8 κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν· πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμ-
2. Mt 27:9 Κατὰ Ματθαῖον κζ' 9  
 page 76  
 τὴν τιμὴν τοῦ τετιμη**μη**μένου ὃν ἐτιμήσαντο 1904 & 1912  
 τὴν τιμὴν τοῦ **τετιμημένου** ὃν ἐτιμήσαντο Ἀποστολικὴ Διακονία
- 76** **ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ** **Κεφ. κζ'.**  
**9** αἵματος ἕως τῆς σήμερον. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν  
 διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ ἔλαβον τὰ  
 τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ **τετιμημένου** ὃν  
ἔτιμησαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ,  
10 ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς
3. Mr 3:2 Κατὰ Μάρκον γ' 2  
 page 87  
 καὶ παρετή-τήρουν αὐτὸν 1904 & 1912  
 καὶ παρετήρουν αὐτὸν Ἀποστολικὴ Διακονία
- Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἓν ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα. καὶ παρετή- 2**  
**τήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασι θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα**  
ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα. καὶ παρετή- 2  
τήρουν αὐτόν εἰ τοῖς σάββασι θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα

4. Mr 9:22 Κατὰ Μάρκον θ' 22  
 page 104  
 βοήθησον ὑμῖν 1904 & 1912  
 βοήθησον ἡμῖν Ἀποστολική Διακονία

**23 βοήθησον ὑμῖν σπλαγχνισθεῖς ἐφ' ἡμᾶς.**

23 βοήθησον ὑμῖν σπλαγχνισθεῖς ἐφ' ἡμᾶς.

5. Lu 1:59 Κατὰ Λουκᾶν α' 59  
 page 132  
 καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχα-**χα**ριαν.  
 1904 & 1912  
 καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ **Ζαχαριαν**.  
 Ἀποστολική Διακονία

**59** τοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ. Καὶ ἐγένετο ἐν  
 τῇ ὀγδῶν ἡμέρᾳ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ  
 ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχα-  
**60** χαριαν. καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· οὐχί,

τῇ ὀγδῶν ἡμέρᾳ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ  
 ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχα  
**60** χαριαν. καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· οὐχί

6. Lu 22:31 Κατὰ Λουκᾶν κβ' 31  
 page 198  
 τοῦ **σ**νιάσαι ὡς τὸν σῖτον· 1904 & 1912  
 τοῦ **σιν**ιάσαι ὡς τὸν σῖτον· Ἀποστολική Διακονία

**31** τοῦ Ἰσραὴλ. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ  
 σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σνιάσαι ὡς τὸν σῖτον·  
 καὶ κατισχύσει τὸν σῖτον·  
**31** τοῦ Ἰσραὴλ. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ  
 σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·

7. Joh 4:20 Κατὰ Ἰωάννην δ' 20  
 page 219  
 οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν·  
 1904 & 1912  
 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν·  
 Ἀποστολική Διακονία

ριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν 20  
 τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι  
 ριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν 20  
 τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι

8. Joh 11:27 Κατὰ Ἰωάννην ια΄ 27  
 page 245  
 σὺ ὁ Χριστὸς 1904 & 1912  
 σὺ εἶ ὁ Χριστὸς Ἀποστολικὴ Διακονία

οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο; λέγει 27  
 αὐτῷ· γαί, Κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ ὁ Χριστὸς ὁ  
 αὐτῷ· γαί, Κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ ὁ Χριστὸς ὁ  
 υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. καὶ ταῦτα 28

9. Ac 23:7 Πράξεις τῶν Αποστόλων κγ΄ 7  
 page 339  
**τούτου** δὲ αὐτοῦ λαλήσαντος 1904 & 1912  
**τούτο** δὲ αὐτοῦ λαλήσαντος Ἀποστολικὴ Διακονία

καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι. τούτου δὲ αὐτοῦ 7  
 λαλήσαντος ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν  
 φοί, ἐγὼ Φαρισαῖος εἰμι, υἱὸς Φαρισαίου καὶ  
 καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι. τούτου δὲ αὐτοῦ 7  
 λαλήσαντος ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν

10. 1Co 14:30 Πρὸς Κορινθίους Α΄ ιδ΄ 30  
 page 414  
 ἐὰν δὲ ἄλλω ἀποκα-**κα**λυφθῆ καθημένῳ, 1904 & 1912  
 ἐὰν δὲ ἄλλω ἀποκα**λυφθῆ** καθημένῳ, Ἀποστολικὴ Διακονία

30 σαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν· ἐὰν δὲ ἄλλω ἀποκα-  
 31 καλυφθῆ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω. δύνασθε γὰρ  
 30 σαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν· ἐὰν δὲ ἄλλω ἀποκα-  
 31 καλυφθῆ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω. δύνασθε γὰρ  
 καθ' ἕνα πάντες προσευχόμενοι

11. Re 17:8 Ἀποκάλυψις Ἰωάννου ιζ΄ 8  
 page 603  
 καὶ θαυμάσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὰ  
 ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς 1904 & 1912  
 καὶ θαυμάσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ  
 ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς Ἀποστολικὴ Διακονία

τὰ δέκα κέρατα. Τὸ θηρίον ὃ εἶδες, ἦν καὶ οὐκ ἔστι, καὶ ὁ  
μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν  
ὑπάγειν· καὶ θαυμάσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς,  
ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς  
ὑπάγειν· καὶ θαυμάσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς,  
ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς

## Antoniades Correct in the 1904 and 1912 editions altered to an incorrect form by Apostoliki Diakonia's text

1. Ac 26:30 Πράξεις τῶν Αποστόλων κστ' 30  
page 348  
ἢ τε **Βερνίκη** καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς, 1904 & 1912  
ἢ τε **Βερνίκη** καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς, Ἀποστολικὴ Διακονία

**80 παρεκτός τῶν δεσμῶν τούτων. Καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐ-**  
**τοῦ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἢ τε Βερνίκη**

80 παρεκτός τῶν δεσμῶν τούτων. Καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐ-

τοῦ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἢ τε Βερνίκη